A role to call his own
拉米·马雷克的奥斯卡影帝之路

BY wangxingwei from 21st Century
Published 2019-03-15

导读： 凭借着在热门电影《波西米亚狂想曲》中出色还原"皇后乐队"主唱佛莱迪·摩克瑞的精彩表演，埃及裔美国演员拉米·马雷克斩获了今年奥斯卡最佳男主角奖，然而，他的影帝之路却并非一帆风顺……

TNS

To act is to tell a story – someone else's story.
表演就是讲故事 —— 讲述他人的故事。

This is what Rami Malek did when he played Freddie Mercury (1946-1991) – the lead singer of legendary UK band Queen – in his latest film Bohemian Rhapsody. And Malek did it well – he took home the Oscar for Best Actor in a Leading Role on Feb 24.
拉米·马雷克在其新作《波西米亚狂想曲》中出演英国乐队传奇"皇后乐队"主唱佛莱迪·摩克瑞时，便是这么做的。他出色地完成了表演 —— 2月24日，他获得了奥斯卡金像奖最佳男主角。

In order to tell the story of the rock star as truthfully as possible, Malek had to give his all. The 37-year-old US actor spent hours and hours watching every Queen video he could get his hands on. He hired voice and movement coaches to help him capture Mercury's accent and postures. He took singing lessons because he had to sing at the top of his voice in the film, even if the voice we hear on the soundtrack isn't his: Malek wanted his performance to be as real as possible. And since Mercury had buckteeth, Malek began to wear a set of fake teeth a year before the film even started shooting, just so he could get used to the feeling of speaking with them in.
为了能尽可能地如实演绎这位摇滚明星的故事，马雷克倾尽了全力。这位37岁的美国演员花了无数个小时，观看他能找到的所有皇后乐队的影像。他聘请了声音和动作教练，帮助自己准确展现摩克瑞的口音和姿态。他参加了声乐课程，因为他需要在电影中放声高歌，哪怕我们在原声带中听到的歌声并不是他的：马雷克希望自己的表演尽可能真实。由于摩克瑞还有龅牙，马雷克甚至在电影开拍一年前就戴上了一套假牙，这样他就能习惯带着假牙说话的感觉了。

The reason that Malek was so committed to the role is probably that he could relate to Mercury.
马雷克对这一角色如此上心，或许是因为他能与摩克瑞产生共鸣。

Like the singer, who was born in Zanzibar, Africa, and later moved to London, Malek is from an immigrant family himself. His parents moved from Egypt to the US before Malek was born.
摩克瑞出生在非洲的桑给巴尔岛，后来搬到伦敦居住。和这位歌手一样，马雷克也来自于一个移民家庭。他的父母在他出生之前，从埃及来到了美国。

"I'm a first generation American. I can understand what it feels like to be different and feel like a fish out of water and struggle to identify who I am in a place where I feel like I didn't necessarily fit in," Malek told ABC News.
"我是第一代美国人。我能理解与众不同的感觉，就像一条离开水的鱼，在一个我感觉未必能融入的环境中挣扎着想知道我是谁，"马雷克在接受美国广播公司新闻频道采访时曾如此表示。

And maybe because of his background, it was hard for Malek to get leading roles. The small parts he got were stereotypical roles, offered because of Malek's Egyptian origin. These roles include a pharaoh in the Night at the Museum comedy series and a terrorist in the TV drama 24. All of that really upset Malek.
或许是因为他的出身，马雷克很难能出演主角。他出演的小角色都带有刻板印象，因为他是埃及裔才找到他。这些角色包括了《博物馆奇妙夜》系列喜剧电影中的一位法老，以及电视剧《反恐24小时》中的一名恐怖分子。这一切都让马雷克倍感失落。

But this is also why, when Malek won an Oscar this year – especially since he was the first non-white actor in 12 years to win the Best Actor Oscar – the victory came so sweet. And it was sweet for others too: It was seen as a victory for immigrants everywhere.
但这也是为什么马雷克今年获得奥斯卡奖这一胜利如此喜人的原因—— 尤其是他成为了奥斯卡12年以来首位非白人影帝。其他人也为此感到高兴：这被视为世界各地移民者的胜利。

So perhaps Malek was not just telling someone else's story when he played this role – he was telling his own story too.
所以，马雷克在饰演这个角色的时候，并不只是在讲述别人的故事 —— 他也在讲述自己的。

(Translator & Editor: Wang Xingwei AND Ji Yuan)
http://www.i21st.cn/story/3280.html

辞海拾贝

Legendary	传奇的	**Capture**	准确体现
Buckteeth	龅牙	**Stereotypical**	带有偏见的
Pharaoh	法老	**Terrorist**	恐怖分子